



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Các thành ngữ mà người Mỹ thường dùng hàng ngày đôi khi phát xuất từ những đồ vật thông thường và đến gần mà họ nhìn thấy trong nhà hay ngoài chợ. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 3 thành ngữ mà có liên quan tới trái cây. Đó là Peaches and Cream, Sour Grapes, và To Drive Someone Bananas. Chúng tôi xin nhắc lại, 3 thành ngữ này là Peaches and Cream, Sour Grapes, và To Drive Someone Bananas.

Peaches và Cream gồm có chữ Peach, đánh vần là P-E-A-C-H, nghĩa là trái đào; và Cream, đánh vần là C-R-E-A-M, nghĩa là kem. Thành ngữ này dùng để tả những cô gái đẹp, những nhà kem của các cô gái đẹp. Tuy nhiên, nó còn dùng để chỉ một cuộc sống hòa thuận, hạnh phúc nữa, như quý vị nghe thí dụ sau đây về chị Sally và chị em là anh Joe:

AMERICAN VOICE: Say, did you hear about Sally and Joe? They had a big fight last week and talked about getting a divorce. But the next day they made up, and now everything is peaches and cream.

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Này anh, anh có nghe về chị Sally và anh Joe không? Hai chị em cãi nhau một trận kịch liệt hồi tuần trước và nói tới chuyện ly dị. Thế mà hôm sau họ làm lành với nhau, và bây giờ thì gia đình đầm ấm lắm.

Những chữ mà ta cần biết là: Fight, đánh vần là F-I-G-H-T, nghĩa là một cuộc cãi lộn hay ẩu đả; Divorce, đánh vần là D-I-V-O-R-C-E, nghĩa là ly dị; và To Make Up, đánh vần là M-A-K-E và U-P, nghĩa là làm lành hay hòa giải với nhau. Bây giờ mời quý vị nghe lại câu chuyện về chị Sally và anh Joe:

AMERICAN VOICE: Say, did you hear about Sally and Joe? They had a big fight last week and talked about getting a divorce. But the next day they made up, and now everything is peaches and cream.

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ hai trong bài học là Sour Grapes, gốc có chữ Sour, đánh vần là S-O-U-R, nghĩa là chua; và Grapes, đánh vần là G-R-A-P-E-S, nghĩa là trái nho. Thành ngữ Sour Grapes không phải là có mà phát xuất từ một bài ngụ ngôn của Aesop cách đây 2,000 năm. Câu chuyện xảy ra như thế này: Một con cáo cảm thấy đói bụng bèn tìm cách nếm lấy một chùm nho trên một giàn nho cao. Cáo ta cố nhảy lên nhưng lần nào cũng không với tới chùm nho, bèn đi chỗ khác và chê bai rằng mình không thích chùm nho này vì biết chắc là nho chua. Ngày nay Sour Grapes có nghĩa là không chấp nhận điều gì mình thích nên giả vờ là mình không thèm có điều đó. Tiếng Việt mình có một thành ngữ hay tương tự là biết không được, tha làm phúc. Mời quý vị nghe thí dụ sau đây về một anh học sinh tên Bill:

AMERICAN VOICE: Bill was sure he would be elected class president. But when Mary beat him, he told us he was glad he didn't get the job because he didn't have time for it. That's nothing but sour grapes!

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Anh Bill tin chắc là anh ta sẽ được bầu làm trưởng lớp. Nhưng khi cô Jane đánh bại anh ta thì anh ta nói với chúng tôi rằng anh ta mừng là đã không được bầu vào chức vụ đó vì anh ta không có thì giờ. Nói như vậy chỉ là đánh không được thì tha làm phúc mà thôi!

Có vài chữ mới mà ta cần biết là: Elected, đánh vần là E-L-E-C-T-E-D, nghĩa là được bầu lên; và To Beat, đánh vần là B-E-A-T, nghĩa là đánh bại hoặc vượt qua ai đó. Bây giờ mời quý vị nghe lại câu tiếng Anh về anh Bill, và để ý đến cách dùng thành ngữ Sour Grapes:

AMERICAN VOICE: Bill was sure he would be elected class president. But when Mary beat him, he told us he was glad he didn't get the job because he didn't have time for it. That's nothing but sour grapes!

TEXT: (TRANG): Thành ngữ thứ ba trong bài học hôm nay có liên quan đến trái chuối, tiếng Anh gọi là B-A-N-A-N-A. To Drive Someone Bananas nghĩa là làm cho một người nào đó điên giởn. Không ai biết thành ngữ này xuất xứ từ đâu, nhưng có thể là nó dùng để mô tả một người điên dồ nhồm nhồm con khỉ nhảy lên nhảy xuống khi trông thấy quả chuối vụng. Trong thí dụ sau đây ta hãy nghe một người cha than phiền về cô con gái tên Mary, năm nay 14 tuổi đã làm cho cả nhà tức giận:

AMERICAN VOICE: Mary spends her time playing rap music, talking on the phone, or admiring herself in the mirror instead of studying or helping around the house. I tell you, she is driving us bananas!

TEXT: (TRANG): Ngäi cha than phiän nhä sau: Chäu Mary suät ngäy däng thäi giä đä nghe nhäc Rap, näi chuyän bäng đän thoäi, hay ngäm mänh trong gäng, thay väi lo häc hänh hay giäp đä lät vät trong nhä. Täi xin thäa väi anh lä chäu đäng läm cho cä nhä phät điän län đäc.

Nhäng chä mäi cän biät lä: To Admire, đänh vän lä A-D-M-I-R-E, nghäa lä thän phäc hay ngäm nhän mät cäch thäch thäu; vä Mirror, đänh vän lä M-I-R-R-O-R, nghäa lä cäi gäng. Gäy giä mäi quý vä nghe läi cäu tiäng Anh vä đä ý đän cäc däng thänh ngä To Drive Someone Bananas:

AMERICAN VOICE: Mary spends her time playing rap music, talking on the phone, or admiring herself in the mirror instead of studying or helping around the house. I tell you, she is driving us bananas!

TEXT:(TRANG): Thành ngữ To Drive Someone Bananas đä kät thäch bài häc thänh ngä ENGLISH AMERICAN STYLE häm nay. Nhä väy lä chäng ta väa häc đäc 3 thänh ngä mäi. Mät lä Peaches and Cream, nghäa lä tänh träng đäm mä hänh phäc; hai lä Sour Grapes, nghäa lä chä mät điäu gäi väi khäng đäc điäu đäu; vä ba lä To Drive Someone Bananas, nghäa lä läm cho mät ngäoi näo đä näi giän. Huyän Trang xin känh chäo quý vä thänh giä vä xin hän gäp läi quý vä trong bài häc kä tiäp.